

Profils des contributeurs



• Coordinatrice scientifique •

Vidya Vencatesan est Professeure titulaire de la chaire des études françaises et directrice du Centre des études européennes à l'université de Mumbai. Ancienne élève de l'université de Mumbai, avec une licence et maîtrise en littérature française. Docteur ès lettres de la Sorbonne Nouvelle, Paris-3. A consacré sa thèse à une étude comparée du thème du compagnonnage guerrier du Cycle de Guillaume d'Orange et le Ramayana de Valmiki. S'intéresse parallèlement au conte comme genre, ses sources indiennes, aux versions du Ramayana dans différentes langues indiennes à la littérature mauricienne francophone pour y lire le fonds de la mythologie indienne. Sa traduction française de l'œuvre poétique de Javed Akhtar, poète contemporain de langue ourdoue, *D'autres mondes* est publiée aux Editions Janus, Paris en 2014. Elle est Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques, Chevalier des Arts et des lettres, Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia.

• Auteurs des articles •

Mugdha Pandey est actuellement enseignante à Pathways World School. Elle a également enseigné à l'Université Amity du Rajasthan. Elle a obtenu son doctorat à l'Université Jawaharlal Nehru en 2015. Sa thèse porte sur la traduction de la littérature pour les jeunes. Elle s'intéresse aussi à écrire des nouvelles. Elle a publié des nouvelles pour un jeune lectorat.

Maître de conférences au Département des études germanique et romanes, Université de Delhi, **Swati Dasgupta** assure des cours de licence et maîtrise. Après une licence en Histoire et une maîtrise en Français, elle a fait son DEA à l'Université de Paris IV- Sorbonne, son M.Phil et son doctorat à l'Université de Delhi. Pour son M.Phil, elle a analysé le regard de deux écrivaines françaises sur l'Inde du 18^e siècle. Pour son DEA en littérature française et compare, elle a étudié la représentation de l'Inde dans l'œuvre de Jules Verne et pour son doctorat en français, elle a examiné la représentation des Européens hors d'Europe dans les ouvrages de Verne. Elle a publié plusieurs articles sur la représentation de l'Inde dans la littérature française.

Fernando P. Funari est Chercheur post-doctoral en langue et traduction française auprès du Département de Langues, Littératures et Cultures Modernes de l'Alma Mater Studiorum – Université de Bologne. Ses intérêts scientifiques portent sur l'analyse du discours diplomatique publique ; sur langue et pouvoir ; sur traduction et intermédialité. Il a également dirigé un volume sur *Littérature au travail. La formation en sciences humaines et les mondes professionnels* (Odoya, 2016).

Katayoun Shahpar-rad, née en 1967 à Téhéran, Docteur en littérature comparée de l'INALCO, en 1999, a enseigné la littérature française et comparée dans en Iran; auteure et traductrice de plus de 30 ouvrages (Flaubert, Kundera, Todorov). Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques.

Azine Hossein-zadeh, né en 1967 à Téhéran, Doctorat de littérature comparée de l'Université Sorbonne Nouvelle, Paris III, a enseigné la littérature française et comparée en Iran; auteur et traducteur de plus de 40 ouvrages (Genette, Bakhtine, Flaubert...). Chevalier de l'Ordres des Palmes académiques.

Interprète de conférence et traductrice professionnelle depuis plus de trente ans, **Priti Bhatia** enseigne la traduction à l'Université de Mumbai. A l'heure actuelle, elle poursuit ses études de doctorat à Mumbai. Sa thèse se concentre sur le métier de l'interprète en Inde durant les quinze premières années du vingt-et-unième siècle. Elle étudie la manière dont ce métier a évolué pour bien saisir le marché des interprètes, ses défis et ses lacunes. Elle s'intéresse aussi à la formation des interprètes indiens.

Akshata Pai a été formée aux études littéraires à St. Xavier's College, Mumbai, et au département d'anglais de l'Université de Mumbai. Elle est actuellement maître de conférence dans le département d'anglais de SNDT Women's University. Ses domaines de recherche englobent: les études de culture populaire, le cinéma indien, récits de voyage et les études en traduction.

Vidhi Mehra a obtenu une maîtrise en littérature de l'Université de Mumbai. Elle travaille actuellement en tant qu'institutrice / animatrice à Aum Yash Kendra, Mumbai. Elle s'intéresse aux études cinématographiques, théâtrales, études de genre et aux performances des politiques de genre.

Maître de conférences à l'université de Pondichéry depuis 2012, **Ritu Tyagi** a fait ses études doctorales à l'université de Louisiane, aux Etats-Unis. Elle a publié de nombreux articles consacrés aux études francophones, postcoloniales et à l'écriture féministe [« Feminine Desire in Ananda Devi's Works », *Dalhousie French Studies*, 94, printemps, 2011, « Toward Timelessness : Pluritemporality in Ananda Devi's *L'arbre fouet* », dans *Ecritures mauriciennes au féminin : penser l'altérité*.

Veronique Bragard et Srilata Ravi (dirs.), Paris, L'Harmattan, 2011, p. 133-150, « Les identifications polymorphes et l'altérité dans les œuvres d'Ananda Devi et Nathacha Appanah Mouriquand » *Interculturel Francophonies*, n° 28, *Écrivaines de l'Île Maurice et de La Réunion: "tisser des fils épars"*, Alliance Française Lecce, 2016]. Son livre *Ananda Devi: Narration, Polyphony and Feminism* a été publié chez Rodopi en 2013.

Jyothsana Narasimhan détient un double Master en Langues et littératures Européennes de l'Université de Strasbourg et de l'Université de Bologne. Elle prépare actuellement à l'Université de Mumbai, Inde une thèse de doctorat sur le thème de l'exil, de l'itinérance et de l'identité dans les œuvres de Fatou Diome. Son centre d'intérêt porte sur les études postcoloniales dans l'analyse sociohistorique et sociopolitique de l'immigration ainsi de la littérature d'immigration du XXI^e siècle.

Titulaire d'un Docteur en Littérature et Civilisation françaises de l'université Sorbonne Nouvelle – Paris III, France et de l'Université de Delhi, Inde, **Hemlata Giri Loussier** s'intéresse à la littérature française du XIX^e/XX^e siècle et se spécialise dans les études zoliennes et houellebecquiennes. Elle a travaillé en tant que *Guest lecturer* à l'université de Delhi pendant 3 ans et en tant que *Junior Research Fellow* pendant 2 ans. Elle a travaillé en tant qu'ATER à Aix-Marseille Université. Elle s'intéresse aussi à la traduction des œuvres littéraires. Actuellement, elle est enseignante en France.

• Auteurs des Nouvelles •

Gogu Shyamala est née en 1969 dans un village du Telangana. Ses parents sont des travailleurs agricoles. Engagée dans l'action politique dès sa jeunesse estudiantine, elle s'est depuis impliquée dans le combat contre le castéisme et se définit comme « féministe Dalit ». C'est dans ce cadre que s'inscrit son œuvre composée principalement de nouvelles, mais aussi de poésies, publiées dans de nombreuses revues en telugu telles que *Bhumika*, *Prasthanam*, *Pratighatana...* Recueillies en volume, certaines d'entre elles ont été traduites en anglais. Depuis plusieurs années, au sein de l'Anveshi Centre for Women's Studies, Gogu Shyamala s'attelle à la rédaction de biographies de femmes leaders politiques Dalit.

Ashokamitran (pseudonyme de J. Thyagarajan, 1931-2017) a vécu toute sa vie à Madras / Chennai. Après des études universitaires interrompues, il a travaillé pendant quatorze ans au département des relations publiques des Studios Gémini, les plus grands studios de cinéma du sud de l'Inde. Il a ensuite quitté son travail pour écrire. Nombre de ses histoires ont pour toile de fond l'industrie du cinéma indien. Parmi ses œuvres: *Images dissoutes*, *Eau*, *Dix-huitième parallèle*, *Un lotus dans le ciel*, *Les Couleurs du mal*. Deux de ses nouvelles ont été publiées dans la revue *Europe*, fondée par Romain Rolland.

• Traducteurs •

Uma Damodar Sridhar est Professeur adjoint au département de français à l'English & Foreign Languages University à Hyderabad. Avant d'intégrer l'université, elle a exercé à l'Alliance Française de Hyderabad comme professeur, traductrice et directrice adjointe. Elle a également suivi pendant un an le stage long du CREDIF à Paris et a obtenu son MPhil sur la problématique de l'humour et de la culture dans la traduction en hindi de la bande dessinée *Astérix*. Son doctorat, effectué en didactique du Français Langue Étrangère (FLE) s'intitule « Les représentations et l'acquisition de la compétence interculturelle dans les cours de BA French en Inde ». Elle a publié des articles relatifs aux domaines de la didactique du FLE et la traduction, dont la plus récente est la traduction en anglais, *Butterfly Caresses* (2015, Partridge Publications), d'un recueil de poésies de la poétesse dakhni Jameela Nishat.

Profondément impliquée dans la protection de l'enfance, **Uma Narayanan** est notamment à l'initiative d'un hospice pour enfants abandonnés à Chennai, Karna Prayag, auquel elle continue de se consacrer à 80 ans passés. Elle est également membre du trust de la Roja Muthiah Research Library et depuis longtemps de celui de l'Alliance Française de Madras/Chennai. Sa relation privilégiée et précoce avec la culture française s'est manifestée par une activité de traductrice, du français vers l'anglais (Rose Vincent, Lyane Guillaume) et du tamoul vers le français (nouvelles d'Ambai, Ashokamitran, Rajam Krishnan, en collaboration avec Eric Auzoux). Cette passionnée de culture a également dirigé la publication de l'ouvrage *The School in the Park*.

Après avoir animé des établissements culturels à l'étranger, notamment en Inde, **Eric Auzoux** a décidé de se consacrer à la traduction littéraire. Il a collaboré en particulier à la collection « Lettres indiennes » dirigée par Rajesh Sharma (Actes Sud) en traduisant : Anees Salim, Sonia Faleiro, Raj Kamal Jha, Priyamvada Purushotham ; aux éditions Banyan : *Le Pèlerinage d'Argent* d'Anantanarayan, et, très récemment, *Golden Gandhi et autres histoires* de Subimal Misra.